



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav románských studií

Oponentský posudek bakalářské práce Kláry Suldovské

Vedoucí práce: PhDr. Závěš Šuman, Ph.D.

Oponentka: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

Ústav románských studií FF UK

Název bakalářské práce: *Barokní taneční notace podle Feuilletovy. Chorégraphie ou l'art de décrire la dance*

Obsah a cíl práce. Předkládaná bakalářská má velmi originální tematiku, která nebyla v domácím prostředí doposud zpracována. Jejím tématem je taneční notace a podrobněji pak zkoumá notaci v díle *Chorégraphie, ou l'art de décrire la dance*, jehož vlastní překlad ze strany autorky tvoří nedílnou součást práce a představuje zároveň její stěžejní obsah. Domnívám se, že se mělo slovo „překlad“ objevit v samotném názvu práce.

Cíl svého zkoumání popisuje autorka v úvodu (s. 9) „Mým cílem je přiblížit problematiku vzniku a čtení Beauchamp-Feuilletovy notace podle toho, jak je vyložena v *Chorégraphie*“ a vytyčuje zároveň cílovou skupinu svého bakalářského úkolu, tj. tanečníky i osoby méně zasvěcené, „např. pro přívržence historicky poučeného provedení dobových tanců...“ Nicméně by nemělo být opomenuto, že práce může posloužit i terminologům, příp. překladatelům odborných textů z tanečního prostředí.

Formální aspekty práce. Bakalářská práce je psána kultivovanou češtinou se snahou o odborný diskurz, nicméně užití 1.os.sg. bývá v odborném vyjadřování upozadováno. Doporučováno je užívání neosobních vazem, pasiva, příp. 1. os. pl. Samozřejmě v případě, kdy autorka popisuje osobní postoj k textu, resp. k překladu, použití *Ich* formy je naprosto patřičné. S pochybeními jazykového či pravopisného rázu se prakticky v práci nesetkáme, místy se vyskytují spíše stylistické, příp. sémantické neobratnosti, např. „Zásadní ale je, že hned na úvodní straně **vidíme** hned dva autory.“ (s. 20).

Velmi kladně hodnotím grafické zpracování práce. Jednotné formátování je používáno systematicky a obrazový doprovodný materiál je dobře čitelný. Text působí úhledným dojmem a nabízí čtenářsky přívětivé prostředí. I mnohdy opomíjené typografické normy pro český jazyk jsou v textu dodržovány.

Aplikovaná citační politika odpovídá zvyklostem v oboru. Na citované zdroje je i řádně odkazováno a počet nastudovaných titulů je zcela dostačující pro akademickou práci bakalářského rozsahu.

Hodnocení obsahu práce. Práce je rozdělena do pěti kapitol. První dvě kapitoly jsou rázu teoretického. První zmiňuje vznik tance a jeho stručný vývoj do formy „la belle danse“. Cituje také stěžejní díla, v nichž se hovoří o notaci tance. Druhá kapitola se již přímo věnuje Beauchamp-Feuilletově notaci a zasazuje ji do širšího kontextu. Popisuje i jednotlivá vydání publikace, „spory“ o autorství a další poměrně detailní zajímavosti. Kapitola obsahuje také jednu podkapitulu, nečíslovanou, s názvem „Základní principy Beauchamp-Feuilletovy notace“

„, jejíž zařazení shledávám jako naprosto nezbytné vzhledem k tomu, že je práce psána na půdě ÚRS, a ne ku příkladu specializované taneční školy.

Kapitola následující představuje autorský překlad. I když se jedná o stěžejní část předložené práce, autorka příliš nepodtrhává svůj vlastní přínos. Překlad je uveden v závěru kapitoly druhé, a to velmi stručně s. 25. „Protože ale nejautentičtější výklad taneční notace poskytuje sama *Chorégraphie*, v následující kapitole předkládám její překlad“. Domnívám se, že měla být kapitola s překladem podrobněji uvedena. Postrádám ku příkladu metodologii postupu překladu. Bylo použito nějakých slovníků, terminologických? V úvodu, zejména pak na s. 10, se sice s nástinem určitých metodologických rozhodnutí setkáme, ale bližší proces absentuje. I přes uvedené výše, tato část práce představuje bezpochyby největší přínos v celkovém zpracování tematiky.

Překladová část je doplněna o kapitolu s poznámkami k překladu a taneční terminologii. Autorka zde vysvětluje volbu jazykové formy psaní. Líčí také obtíže, se kterými se musela při samotném překladu vyrovnat. A detailně ku příkladu objasňuje terminologické dichotomie. Kladně také hodnotím odkazy na odborné publikace, např. k vývoji jazyka. Autorka tak nezůstává jen na povrchu tématu, ale směřuje čtenáře na další související zdroje.

Poslední kapitola práce nese název „Role tance v představeních uváděných na dvoře Ludvíka XIV“ a je teoretického rázu. Její zařazení na konci je poměrně překvapivé. Domnívám se, že měla být zcela jistě uvedena před empirickou částí.

Závěrem je možno konstatovat, že Klára Suldovská zpracovala svůj bakalářský úkol velmi zdárně. Z výsledku práce, zejména překladového materiálu a komentářů, je patrná její erudice a orientace ve zvolené tematice. Práce nezůstává pouze u překladu díla, ale zasazuje jej do širšího kontextu a porovnává rovněž odlišnosti jednotlivých vydání. Výhrady formulované výše v posudku jsou pak spíše charakteru subjektivního přístupu ke zpracování určitého tématu.

Doplňující otázka k obhajobě:

Mohla byste, prosím, stručně uvést metodologii postupu překladu? Používala jste ku příkladu odborné slovníky, výkladové publikace z daného oboru?

Pro předkládanou bakalářskou práci navrhuji hodnocení **výborně**

Datum: 2. 9. 2020

Podpis: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.